

Feasibility Study and Practice of Social Services Based on Legal Translation in the China-Vietnam Border Region

Jiixin Lu Minjia Pang*

Nanning Normal University, Nanning, Guangxi, 530000, China

Abstract

With the increasing economic exchanges and movement of people in the China-Vietnam border region, the role of legal translation in cross-border legal matters has become increasingly prominent. This study focuses on the integration of legal translation and social services in the China-Vietnam border region. By analyzing the existing legal translation system, it explores its potential application in legal aid and social services while revealing the current challenges. The study points out that bilingual legal aid centers, cross-border legal cooperation platforms, and the application of intelligent translation technology can effectively improve the accuracy and accessibility of legal translation, promoting a deeper integration of legal translation and social services. Finally, the study proposes a practical model to optimize legal translation services to promote the sustainable development of legal services in border areas.

Keywords

China-Vietnam border, legal translation, social services, bilingual legal aid

基于中越边境法律翻译的社会服务可行性研究与实践

陆佳欣 庞敏嘉*

南宁师范大学, 中国·广西 南宁 530000

摘要

随着中越边境地区经济往来和人员流动日益频繁, 法律翻译在跨境法律事务中的作用愈发凸显。本研究聚焦于中越边境地区法律翻译与社会服务的结合, 通过分析现有法律翻译体系, 探讨其在法律援助与社会服务中的应用潜力, 并揭示当前存在的挑战。研究指出, 双语法律援助中心、跨境法律合作平台及智能翻译技术的应用, 能够有效提升法律翻译的精准度和可及性, 推动法律翻译与社会服务的深度融合。本研究将提出优化法律翻译服务的实践模式, 以促进边境地区法律服务的可持续发展。

关键词

中越边境; 法律翻译; 社会服务; 双语法律援助

1 引言

中越边境地区因其特殊的地理位置和深厚的历史文化交融, 跨境法律事务日趋增长, 涵盖婚姻家庭、合同法及边境管理等多个领域。这一趋势对法律翻译提出了更高要求, 尤其是在确保法律公平适用、降低法律风险和保障司法公正方面, 法律翻译不仅是语言的转换, 更是跨境法律事务的桥

梁, 直接影响案件审理的公正性及执行的效率。但目前该地区的法律翻译仍面临法律体系差异、翻译质量参差不齐及翻译资源不足等挑战, 影响跨境法律服务的有效性。本文基于对中越边境地区法律翻译与社会服务现状的分析, 探讨二者结合的可行性, 并提出相关法律翻译解决方案, 以提升翻译质量和服务效率, 推动法律翻译在社会服务体系中的应用, 助推地区法治建设稳步发展^[1]。

2 中越边境地区法律翻译与社会服务的现状分析

2.1 中越边境地区的法律翻译需求与现状

随着中越两国经济交流的深化和人员流动的增加, 边境地区法律翻译需求不断上升, 尤其在跨境婚姻、劳动合同、刑事案件及民商事争议等领域表现尤为突出。同时, 非法劳工、偷渡及人口贩卖等问题频发, 对法律翻译的及时性和精准度提出更高要求。特别是在跨境商贸活动中, 两国居民

【基金项目】广西壮族自治区大学生创新创业训练计划项目(项目编号:S202410603225)。

【作者简介】陆佳欣(2004-), 女, 中国广西南宁人, 在读本科生, 从事越南语研究。

【通讯作者】庞敏嘉(1986-), 女, 中国广西南宁人, 博士研究生, 讲师, 从事越南汉喃学、越南文学及语言文化研究。

和企业亟需法律翻译服务,以准确理解对方国家法律规定,确保交易的合法性。然而,该地区现有的法律翻译供给能力难以满足日益增长的需求,特别是在需要深厚法律背景的专业领域,复合型法律翻译人才十分短缺。目前,边境地区的法律翻译主要依赖政府机关、法院及社会团体提供。尽管部分边境城市已设立双语翻译岗位,但翻译人员的专业水平和数量仍然有限。其中,在合同纠纷、刑事案件及跨境诉讼等对法律精确度要求极高的事务中,翻译质量和效率不高;同时由于中越法律体系在法律术语、概念及适用范围上存在差异,翻译人员在处理专业法律事务时面临较大挑战。因此,中越边境地区的法律翻译服务当前仍面临供需失衡、专业人才短缺、法律术语不统一等问题,亟需通过完善翻译标准、加强专业人才培养及推动法律术语规范化等措施,提高法律翻译的准确性和一致性,以更好满足跨境法律事务需求。

2.2 中越边境地区法律社会服务的现状与挑战

中越边境地区的社会服务涵盖民生、法律援助、医疗保障和教育支持等多个领域,法律服务作为其重要组成部分正日益受到重视。边境地区的法律援助中心、法院和公安机关已逐步建立完善法律服务体系,提供线下法律咨询、诉讼代理等传统服务,同时线上法律援助和翻译服务也得到快速发展。此外,边境社区与社会组织积极开展普法宣传,提高居民法律意识,减少法律风险与纠纷。在法律服务的实施主体方面,政府部门、法律援助机构和社会组织共同构成了法律服务体系的核心力量。政府机关,尤其是司法、公安和边检部门发挥着主导作用;各类法律援助机构积极为经济困难群体提供免费法律服务;非政府组织则在跨境居民和流动人员的法律支持方面发挥补充作用。与此同时,中越边境地区的法律社会服务仍面临诸多挑战。首先,法律服务资源分配不均,部分偏远地区法律援助和翻译服务供给不足,基层法院和公安机关法律咨询和翻译服务覆盖率不高。其次,法律援助质量亟待提升,部分法律翻译人员缺乏系统培训,翻译质量不稳定,影响法律适用的准确性。再次,中越两国法律体系和文化存在差异,部分案件在法律适用上易出现不一致,增加了处理法律纠纷的复杂性。最后,尽管国家和地方政府已采取措施推动法律社会服务发展,但边境地区相关政策支持、资源投入和人员培训不足,仍需进一步优化资源配置、提升法律服务工作质量^[2]。

3 中越边境法律翻译与社会服务的可行性分析

3.1 中越边境法律纠纷的主要特征

据近两年中国广西东兴市人民法院审理的76起涉越案件分析,中越边境地区法律纠纷主要集中在民商事和刑事案件两大领域。民商事案件共15件,其中,跨境婚姻纠纷10件,涉及财产分割、子女抚养和婚姻登记等问题,反映了由于两国在法律体系和文化观念上存在差异导致纠纷频发;合同纠纷3件,主要集中在边境贸易和劳务雇佣领域,表明涉案人员在跨境商业活动中的法律风险防范意识仍显不足;民

间借贷和不当得利纠纷各1件,显示出边境地区资金往来的不规范,亟需加强合同意识和法律监督。刑事案件共61件,其中妨碍国边境管理罪53件,反映出非法跨境活动、非法移民和偷渡等问题严重;此外,盗窃罪3件、非法经营罪3件、拐卖妇女儿童罪1件,招摇撞骗罪1件,提示了跨境犯罪对社会稳定的威胁。上述数据表明,中越边境的法律纠纷主要集中在跨境婚姻、贸易合同和非法偷渡等领域,暴露了两国法律体系差异对边境居民跨境活动带来的法律风险。法律翻译在处理这些案件和纠纷中扮演着重要角色,能够帮助准确理解和使用两国国家法律,预防和解决纠纷与犯罪。

3.2 法律翻译在中越边境社会服务中的关键作用

法律翻译在中越边境社会服务里举足轻重,能弥合法律与文化差异,保障司法公正,提升跨境活动的合规性。在司法体系,它保障双语诉讼运行,助力法院公正审理跨境案件,提升法律文书执行效率,推动跨境司法合作。执法环节,法律翻译支持跨境联合执法,减少执法争议。在法律援助与普法宣传上,设立双语援助中心,提供多元法律服务,开展双语普法活动,增强居民法律意识。此外,技术创新可提升法律翻译的效率和质量。可见,法律翻译推动司法公正、执法透明,优化法律援助与普法工作。借助技术,其服务质量还能更上一层楼。法律翻译在中越边境的广泛应用,对推进法治建设、维护社会稳定,有着不可忽视的作用。

3.3 法律翻译与社会服务结合的现实挑战

尽管法律翻译在中越边境社会服务中极具价值,应用前景广阔,但实操中挑战重重。其一,法律术语复杂,翻译标准难统一。中越法律体系在概念、术语和适用范围上有别,且尚未构建完善的术语对照体系,致使翻译标准不一,影响法律适用的精确性。其二,翻译人才队伍建设滞后。边境地区法律环境复杂,翻译需求多元,要求翻译人员既具备双语能力,又熟悉两国法律体系。但当下专业人才匮乏,翻译质量良莠不齐,降低了法律服务效率。其三,跨国执法协作有待加强。处理偷渡、跨境诈骗等案件时,案件信息共享机制不完善,法律解释存在差异,给跨国执法带来阻碍,增加了法律翻译难度。为此,需建立标准化中越法律术语数据库,培养复合型人才,推动两国执法机关深化信息共享,提升法律翻译的精准度与执法协作效率。

4 法律翻译助力中越边境社会服务的实践模式探索

4.1 法律援助与翻译服务结合

为进一步提升中越边境地区法律事务的处理效率,推动两国在法律翻译领域的深度合作尤为重要。首先,建立“中越法律翻译与术语对照数据库”是提升翻译精准度和一致性的核心措施。通过中越两国司法部门合作,搭建上述数据库能够统一法律术语和文书翻译标准,减少翻译误差,提供精准的法律文书翻译支持,提高法律解释的准确性,提升司法公正性。其次,推动政府间法律合作是加强两国法律翻译与

社会服务结合的重要途径。通过签署合作协议,双方可定期举办中越法律翻译培训班,帮助司法人员和翻译从业者提升对两国法律体系的理解和适用能力,进一步提升上述人员处理跨境案件的敏感度和精准度,不断提高跨境法律事务的处理效率。最后,深化执法与司法信息共享是提高跨境法律事务处理能力的重要举措。通过法律翻译的支持,促进边境执法机关之间的信息互通,将有助于建立更加高效的联合办案机制,尤其在打击跨境犯罪、非法劳务及人口贩卖等领域,通过共享案件信息可保障案件精准判决和高效执行。综上,通过,建立“中越法律翻译与术语对照数据库”、推动两国政府间法律合作以及深化执法与司法信息共享能够有效推动跨境法律事务的顺利处理,为边境地区法治化建设提供有力支持。

4.2 法律援助与翻译服务的优化路径

在中越边境地区,法律援助与翻译服务的结合对于确保跨境居民获得公平、有效的法律支持至关重要。为提升法律服务的可及性和质量,可采取以下措施:一是设立专门的中越双语法律援助中心。由专业律师、法律翻译人员及社会工作者组成,提供法律咨询、诉讼代理、合同审查及法律文本翻译等一站式服务。此机构可为跨境婚姻、贸易合同等民事纠纷提供精准翻译支持,避免因语言障碍导致法律误解或权益损失。二是组建法律翻译志愿者团队。通过与高校法学院、翻译从业人员及法律援助机构合作,招募熟悉中越法律和语言的志愿者,组成双语法律翻译团队。这些志愿者可为经济困难群体、受害者和涉案人员提供免费法律翻译支持,特别是对于无法承担专业法律翻译费用的弱势群体而言,此举能够确保其合法权益得到有效保障,从而提升社会的法治信任感。三是优化边境法律咨询窗口。在边境地区的海关、出入境管理和边境派出所等关键地点设立双语法律咨询窗口,配备熟练的法律翻译人员,为跨境人员提供即时法律法规讲解,可进一步提高边境地区的法律透明度。综上,通过设立双语法律援助中心、组建法律翻译志愿者团队和优化边境法律咨询窗口等措施,能够有效整合法律和翻译资源,优化法律和翻译服务流程、水平,有力促进地区稳定和发展。

4.3 技术赋能法律翻译的创新应用

技术的引入可为中越边境法律翻译提供高效、精准的

解决方案,在提升翻译质量、效率和可信度方面具有重要价值。首先,可通过构建智能法律翻译数据库提升翻译精准度和法律服务效率。通过整合中越法律法规、判例及合同范本,建立高质量的法律术语匹配系统,为法律从业者、执法机构及公众提供权威的双语法律参考,确保法律文书翻译的一致性和专业性,从而提升跨境法律事务的处理能力。其次,可通过人工智能与机器翻译技术应用显著提升翻译效率并降低成本。借助 AI 机器翻译对法律文书和法规条款进行初步翻译,并由专业人员审核校对,更好兼顾工作的速度与准确性。此外,通过智能法律问答系统的开发应用,便于边境居民通过手机或自助终端便捷查询法律问题,有效解决为跨境人员提供即时法律支持问题。最后,通过引入区块链技术可增强法律翻译的可信度。通过区块链存证技术对跨境合同、判决书等法律文件进行加密存档,可确保翻译版本的权威性和不可篡改性,提高跨境法律活动的公信力和透明度。综上,技术赋能法律翻译不仅能提升翻译效率和质量,还能通过智能系统与区块链技术等先进技术,确保翻译的精准性与可信度,为处理中越边境法律服务提供高效、便捷的技术支撑^[1]。

5 结语

中越边境地区法律翻译在社会服务中的应用具有重要意义,有助于保障边境居民的法律权益,促进司法公正。通过加强双语法律援助、构建跨境法律合作平台、引入智能翻译技术等措施,可有效提升法律服务的可及性。面对当前法律翻译服务方面存在法律术语不统一、翻译质量不稳定、专业人才短缺等挑战,政府应加强政策支持,推动双边法律合作,制定法律翻译标准,提高翻译质量和服务效率,为边境地区法治建设提供有力支撑;同时借助人工智能与区块链技术,提升法律翻译的精准性和可信度,推动跨境法律事务的顺利处理。

参考文献

- [1] 万端雄. 我国边境管理法律制度现实藩篱与优化重构[J]. 中国人民警察大学学报. 2024年05期.
- [2] 郭映珍. 新时代广西边境地区社会治理现代化路径探索[J]. 广西地方志. 2024年05期.
- [3] 华袁媛. 论中越边民跨境行为的法律再规制 - 基于滇东南边境地区的调查[J]. 西南边疆民族研究. 2023年01期.